

УДК 811.112.2'37

СЕМАНТИКА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ АВСТРИЙСКОГО ВАРИАНТА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Евтихова И. М. , Ильина Ю. В.

РВУЗ «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь

В статье рассматриваются семантические особенности национального варианта современного немецкого языка в Австрии, анализируется и классифицируется отобранная австрийская лексика.

Ключевые слова: семантика, лексика, диалект, литературный язык, национальный вариант языка, «австрийский немецкий».

Постановка проблемы. Анализ существующей литературы показал, что проблема национальных вариантов различных языков (в данном случае - немецкого) остается нерешенной. Это объясняется в первую очередь отсутствием четкой дефиниции понятия «национальный вариант языка». С каждым годом интерес к диалектальному разнообразию и классификации диалектов только растет. Этой проблемой занимались многие известные как отечественные ученые А. И. Домашнев, Л. Б. Копчук, так и зарубежные У. Амон, В. Поллак, Р. Седальчек, которые исследовали особенности взаимодействия диалектов и национальных вариантов с немецким литературным языком. Современные зарубежные исследователи, такие, как Ульрих Амон, Герман Шойрингер, Рудольф Мур и другие, за последние 15 лет внесли свой неоценимый вклад в классификацию немецкой диалектологии. И все же все они имеют скорее теоретическую, нежели практическую ценность, так как ранее уже были выявлены общие положения различий между литературным языком и его диалектальной составляющей, а вот применение этой теории на практике до настоящего времени не проводился.

Целью статьи является выявление и классификация семантических отличий современного австрийского варианта немецкого языка от литературного немецкого.

Как известно, первые исследования семантических различий между языками Священной Римской империи и Австрии принадлежат Иоганну Зигмунду Поповичу, лингвисту словенского происхождения. Еще в XVIII веке он обнаружил различия письменного и устного языка современной Австрии. После его смерти в 1774 году его работы перешли в архивы, которыми пользовались при составлении Австрийского словаря [8].

Считается, что определенный вклад в развитие языка внес юрист Йозеф Зонненфельс, который использовал «австрицизмы» в своих трудах, тем самым позволив им укрепиться в сфере государственного управления и права. Многочисленные особенности в произношении слов имеют причиной влияние местных диалектов, на которых основывается вариант, а также языка, распространенного

при Габсбургах (множество юридических и административных понятий восходит к государственному языку империи Габсбургов) [5].

Развитие языка продолжалось и после 1804 года, когда была создана Австрийская империя, и после 1867 года с установлением двуединой монархии Австро-Венгрии. Начиная с этой даты, в австрийский вариант проникают многочисленные заимствования из соседних языков: итальянского, хорватского, чешского, сербского, словенского, венгерского и других. Попытки нормирования правописания на основе верхненемецкого языка, предпринятые во время первой (1876) и второй (1901) орфографических конференций, потерпели неудачу. Вместо этого в 1879 году привычные письменные и устные в Австрии обороты кодифицируются в единый список.

В 1920 году с принятием Конституции Австрии немецкий язык стал официальным государственным языком наряду с языками меньшинств, однако в Конституции не указывается, что немецкий язык Австрии представлен самостоятельным вариантом:



Artikel 8 B-VG

(1) Die deutsche Sprache ist, unbeschadet der den sprachlichen Minderheiten bundesgesetzlich eingeräumten Rechte, die Staatssprache der Republik.

(2) Die Republik (Bund, Länder und Gemeinden) bekennt sich zu ihrer gewachsenen sprachlichen und kulturellen Vielfalt, die in den autochthonen Volksgruppen zum Ausdruck kommt. Sprache und Kultur, Bestand und Erhaltung dieser Volksgruppen sind zu achten, zu sichern und zu fördern. [6]

Важным отличием *диалектов* от литературных языков является отсутствие у них самостоятельной формы письма. Диалект как одна из форм проявления немецкого языка существовал задолго до времени формирования единого национального литературного языка и намного старше последнего [2]. Таким образом, «австрийский немецкий» не может являться диалектом, так как он имеет свои грамматические, морфологические и орфографические отличия. Число фиксируемых в нормативных справочниках различий сильно колеблется в зависимости от набора учитываемых явлений. Ш. Кайзер выделяет около 5 тыс. лексических (семантических) различий (4845), а Г. Фенске – лишь около 2 тыс. (1768). Отличия австрийского варианта от литературного немецкого языка обусловлены следующим:

- Спецификой проговаривания дифтонгов, отсутствием аспирации у начальных звуков -р, -t, -к.

- Морфологическими расхождениями в способах образования множественного числа и рода имен существительных.

В орфографии степень расхождений невелика: они касаются написания отдельных лексем, что нашло отражение в сосуществовании нормативных вариантов [1].

Литературный язык можно рассматривать как синтез разных диалектов, результатом которого является наличие региональных лексико-семантических дублетов или локальных синонимов, многие из которых в свою очередь стали самостоятельными словами [7].

Национальный язык выступает в форме литературного языка, однако не всякий литературный язык сразу становится национальным языком. Существует точка зрения, что национальные языки, как правило, формируются в эпоху капитализма [5].

Исходя из вышесказанного, можно утверждать, что «*Österreichisches Deutsch*» является *национальным вариантом* немецкого языка.

Первое употребление термина «*Österreichisches Deutsch*» восходит к середине XIX века, когда он наконец был признан национальным вариантом немецкого языка [12].

Произносительные нормы австрийского литературного варианта определяются двумя моментами: руководством Т. Зибса, принятым в Австрии с 1904 г., и влиянием диалектного произношения, осуществляемым через обиходно-разговорную речь, что частично закреплено в Приложении к нормативному словарю Зибса.

Лексико-семантические особенности

Проведенный анализ лексики показывает, что в Австрии совсем иначе, нежели в Германии, строятся формы приветствия. Если в Германии обращение часто опускается, что делает речь формализованной, то в Австрии легко используют обращения, воспринимаемые как обычные и не являющиеся оскорбительными или нелепыми. Например: в Австрии можно услышать «*Guten Morgen, gnädige Frau*», «*Guten Abend, Herr Ingenieur*», «*Griß Gott, Herr Doktor*», в Германии же приветствие ограничивается собственно приветствием и кратким обращением с упоминанием фамилии — «*Guten Morgen*», «*Guten Abend, Herr Müller*».

Как было сказано выше, многие слова австрийского варианта восходят к канцелярскому языку Габсбургской монархии, что определило сферы, в которых отличия особенно сильны. Так, в сфере управления, политики и права в Австрии используют множество собственных слов. Например, вместо понятия *Bundestag* австрийцы используют понятие *Nationalrat*, вместо *Bundesverwaltungsgericht* — *Verwaltungsgerichtshof*, вместо *Schmerzensgeld* — чаще *Schadenersatz*. Среди прочих особенностей лексического строя австрийского варианта назовем использование собственных названий месяцев: *Jänner* употребляется повсеместно вместо *Januar* (от латинского *iānuārius*), *Feber* частично вместо *Februar* (*februārius*) или *Hornung*. В австрийском варианте существует также много собственных кулинарных названий: *Kochsalat* (*Römersalat*), *Paradeiser* (*Tomate*; в Австрии в ходу оба понятия), *Semmel* (*Brötchen*), *Erdapfel* (*Kartoffel*), *Obers* (*Sahne*) и так далее. Подобные слова называют «австрицизмами».

Под австрицизмом (*Austriazismus*) понимается выражение или слово, являющееся нормой исключительно в австрийском варианте немецкого языка, используемое в нем наравне с собственно немецкими словами. Австрицизмы не признаются в Германии и являются нарушением языковых норм, однако с позиций плюрицентрической концепции все австрицизмы признаны словами и выражениями верхненемецкого языка, но вовсе не диалектными. По данным современной науки [1; 3; 7], на сегодняшний день существует около 7000 так называемых «австрицизмов», то есть лексических единиц специфического австрийского употребления, которые даже в самой Австрии функционируют зачастую исключительно на региональном уровне, хотя и являются общепринятыми. Многие из них имеют хождение в соседних районах — в Баварии, Южном Тироле. В 1951 году был выпущен пер-

вый словарь австрицизмов — *Österreichisches Wörterbuch*, — содержащий правила написания слов. В процессе работы производилась выборка лексических единиц также из новых словарей, изданных в Австрии [8].

Своеобразие лексики австрийского варианта немецкого языка заключается в том, что слова не кажутся незнакомыми, однако их значение существенно отличается от того, что ожидает коммуникант. Когда мы рассматриваем, например, женский австрийский национальный костюм, первое, что бросается в глаза – это *die Juppe* и *Lona*. Первая лексема напоминает старонемецкое слово, употребляемое в значении «куртка», но никак не «длинная женская юбка», как оно переводится с австрийского. Второе же слово обязано своим происхождением латинскому названию материала (шерсть = lat. *lona*).

В ходе исследования обработке подверглось более 2000 лексических единиц. Число отобранных лексем составило более 500. Все лексические единицы были переведены на литературный немецкий язык, изучена их семантика, происхождение и употребление.

Семантический анализ позволил выделить два направления, в рамках которых австрийская лексика генерируется *по месту происхождения и употребления; по наличию фонетических и грамматических дифференциальных признаков*. Результаты приведены ниже.

1. По месту происхождения и употребления

1.1. Дialeктальная группа Баварского происхождения

Auf Wiederschau(e)n (auch in Altbayern) → auf Wiedersehen,

Polster (m; auch in Altbayern) → Kissen,

Semmel (f; auch in Altbayern) → Brötchen.

1.2. Швейцарская диалектальная группа

Spital (n; auch in der Schweiz) → Krankenhaus,

Türken (der) (auch in der Schweiz) → Mais.

1.3. Южногерманская диалектальная группа

Karfiol (m; auch in Süddeutschland) → Blumenkohl,

Karotte (f; auch in Süddeutschland neben Gelbe Rübe) → Möhre.

1.4. Чешская диалектальная группа

Kolatsche (f; aus dem Tschechischen «koláč») → mit Marmelade (auch Powidl) und Rosinen gefüllter Kuchen, in Wien und Niederösterreich eher: Golatsche,

Powidl (m; aus dem Tschechischen) → Zwetschkenmarmelade/-mus; salopp, ostösterreichisch in der Wendung: das ist mir Powidl (Wurst, Blunzen, egal).

1.5. Заимствования из других языков

Paradeiser (n; auch in Slowenien, Kroatien, Bosnien, Serbien, Slowakei, Ungarn) → Tomate (auch in Kärnten, Vorarlberg, Tirol),

Spagat (m; aus dem Italienischen, auch in Altbayern, Tschechien, Kroatien gebräuchlich) → Bindfaden.

1.6. Группа слов, заимствованных из литературного немецкого языка

Ecke (f) (auch in ganz Deutschland) → Eck (n),

schauen (hochdeutscher Begriff, auch in ganz Deutschland gebräuchlich) → sehen.

2. По наличию фонетических и грамматических дифференциальных признаков

2.1. Изменения в произношении

Chemie (f) → [Aussprache in Österreich und Bayern: ke-; analoge Aussprache bei: *Chemiker, chemisch, Chemismus, Chemo-/chemo-, usw.*],

China → [Aussprache in Österreich und Bayern wie auf italienisch: ki-; analoge Aussprache bei: *Chiniese, Chinin, Chirurg, Chitin, Chiton, usw.*].

2.2. Изменение приставок

Bewerb (m) → *Wettbewerb, einheben (Gebühr)* → *erheben*.

2.3. Выпадение или прибавление некоторых букв

Anbot → *Angebot, Zugsverkehr* (m) → *Zugverkehr*.

2.4. Изменения в корне слова

Polizze (f) → (*Versicherungs-*) *Police, Ratz* (m) → *Ratte*.

2.5. Изменения в умлаутах

einfärbig → *einfarbig, Buffet* (n) → *Büfett*.

Выводы. Обобщая результаты проведенного исследования, следует отметить, что признаками, влияющими на семантику австрийской лексики, являются источник происхождения слов, сфера и ареал их употребления. Эти факторы предопределяют появление фонетических и грамматических дифференциальных признаков. На формирование современной австрийской лексики, ее смысловое наполнение и семантические особенности влияют наряду с другими экономические и социальные факторы.

Список литературы

1. Домашнев А. И. Особенности диалектно-литературного взаимодействия в национальных вариантах немецкого языка / А. И. Домашнев // Лексика и лексикография. – М., 2000.
2. Копчук Л. Б. Лексика и фразеология немецких диалектов : [учеб. пособие] / Л. Б. Копчук. – СПб. : Береста, 2002. – 127 с.
3. Ammon U. Die internationale Stellung der deutschen Sprache / Ulrich Ammon. – Berlin; New York: De Gruyter, 1991. – 63 S.
4. Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: Das Problem der nationalen Varietäten / Ulrich Ammon. – Berlin; New York: De Gruyter, 1995. – 570 S.
5. Ammon U. Typologie der nationalen Varianten des Deutschen / Ulrich Ammon // Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. – 1996. – № 63. – S. 157–175.
6. Brauneder W. Österreichische Verfassungsgeschichte, 10. Auflage / Wilhelm Brauneder. – Manz, Wien, 2005. – S. 292.
7. Muhr R. Sprache und Identität in Österreich / Rudolf Muhr // Österreichisches Deutsch. – Wien: Wiesinger, 1995. – S. 75–109.
8. Back O. 41. Auflage. Österreichisches Wörterbuch (neue Rechtschreibung) / Otto Back, Erich Benedikt, Karl Blüml. — Wien : Österreichischer Bundesverlag, 2009. – 992 S.
9. Pollak W. Eine sprachpolitische und soziosemiotische Analyse der sprachlichen Identität der Österreicher / Wolfgang Pollak. — Wien, 1992. – 108 S.
10. Scheuringer H. Zum Verhältnis von Deutsch-Sprechen und Deutsch-Sein in der Schweiz und in Österreich nach 1945 / Hermann Scheuringer // Österreich in Geschichte und Literatur. – Mannheim, 1992. – S. 162–173.
11. Sedalczek R. Das österreichische Deutsch / Robert Sedalczek. — Wien : Ueberreuter, 2004. – 496 S.
12. Wiesinger P. Das Österreichische Deutsch in der Diskussion / Peter Wiesinger – Wien : Leerkamp 1995. – 178 S.

Євтихова І. М. Семантика мовних одиниць австрійського варіанту сучасної німецької мови / І. М. Євтихова, Ю. В. Ільїна // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 4, ч. 2. – С. 63–68.

У статті розглядаються семантичні особливості національного варіанту сучасної німецької мови в Австрії, аналізується та класифікується відібрана австрійська лексика.

Ключові слова: семантика, лексика, діалект, літературна мова, національний варіант мови, «австрійська німецька».

Evtickova I. Semantics of language units of the national variant of modern german language in Austria / I. Evtickova, I. Ilina // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 4, part 2. – P. 63–68.

This article discusses the semantic features of the national variants of modern German language in Austria, analyzed and classified selected Austrian vocabulary.

Key words: semantics, lexis, dialect, literary language, national language variant, «Austrian`s German».

Поступила в редакцію 16.10.2012 з.